

朝

李朝朝漢對音研究

蔡瑛純 著 北京大學出版社

漢

李朝朝漢對音研究

蔡瑛純 著

北京大學出版社
北 京

圖書在版編目(CIP)資料

李朝朝漢對音研究/蔡瑛純著. —北京: 北京大學出版社, 2002. 12

ISBN 7-301-06070-X

I. 李… II. 蔡… III. 朝鮮語-語音-對比研究-漢語-15~19世紀 IV. H551

中國版本圖書館 CIP 資料核字 (2002) 第 101226 號

書 名: 李朝朝漢對音研究

著作責任者: 蔡瑛純 著

責任編輯: 胡雙寶

標準書號: ISBN-7-301-06070-X/H • 0815

出版者: 北京大學出版社

地址: 北京市海淀區中關村北京大學校內 100871

電話: 郵購部 62752015 發行部 62750672 編輯部 62752028

排版者: 北京華倫圖文製作中心 82866441

發行者: 北京大學出版社

經銷者: 新華書店

787 毫米×1092 毫米 16 開本 27 印張 650 千字

2002 年 12 月第 1 版 2002 年 12 月第 1 次印刷

定價: 60.00 元

序

研究近代漢語音韻，向以元、明、清三代爲斷限。元代以蒙古人入主中國，建都北京，遂以北京通行的官話爲中國的標準語，而民間的戲曲，以及白話小說話本，也都使用這種語言，是即所謂“中原雅音”、或“中原雅聲”，後人更有稱之爲“早期官話”。明、清兩代的標準語，也都以此爲准。

“早期官話”的語音系統，現在可供考訂的資料也還不少，不過有若干資料所呈現的現象，卻未必會合早期北方官話的音系。元周德清的《中原音韻》，是其中最早的一部韻書，此書原本只是專爲當時唱曲或作曲子的人審音辨字而作，由於其中韻字全是取自北曲初期四大名家關、鄭、馬、白的作品，而此四大家的作品，又都是“韻共守自然之音，字能通天下之語”。所以實際上就是“早期官話”的語音實錄。卓從之的《中州樂府音韻類篇》，較《中原音韻》晚出二十六年，而其體制大體沿襲《中原音韻》，只是平聲分陰、陽、陰陽三類而已。至明初樂韶鳳、宋濂等奉敕修撰的《洪武正韻》，說是依據《中原雅聲》，實則受傳統韻書影響頗深，其分韻歸類多不相同，應非純然北方官話的系統。蘭茂的《韻略易通》是承《中原音韻》與《洪武正韻》而來，內容自然也與北方官話音系有所參差，畢拱辰的《韻略匯通》則是根據蘭茂的《韻略易通》分合增補而成，其間相去不大。清初樊騰鳳作《五方母音》，歸併《韻略易通》韻類爲十二類，取消蘭氏所訂聲母中的（V-）母，可見此時的官話系統與現代標準語已相差無幾了。此外，明代西方傳教士金尼閣（Nicolas Trigault）留傳下來的《西儒耳目資》，以羅馬字拼寫漢字字音，因係當時語音實錄，所以也是研究近代漢語音韻的重要資料。儘管上述資料中，有些韻書未必盡合早期北方官話的語音系統，但從其依違分合中，也不難看出近代漢語音韻變遷的軌跡。

韓民族由於地理位置緊鄰中國，自古以來深受中國文化的影響，所有文書表記，全部借用漢字。直至十五世紀中葉，朝鮮李朝世宗時代，創製“訓民正音”，韓民族才有自己的拼音文字。爲了配合朝廷大力推展以漢語爲主的譯學教育政策，許多學者試圖以朝鮮語文來編纂有助於學習中國北方官話的教材、韻書與辭書。迄十九世紀末，就韻書而言，有申叔舟等人的《洪武正韻譯訓》，崔世珍的《四聲通解》；就漢語教材而言，則有崔世珍的《翻譯老乞大》、《翻譯朴通事》，不知作者的《老乞大諺解》，邊暹的《朴通事諺解》，金昌祚的《朴通事新釋諺解》，李應憲的《華音啓蒙諺解》等；辭書則有慎以行的《譯語類解》不知作者的《華語類抄》等。凡此對譯資料，幾乎都是當時北方官話語音的譯

錄，正足以補明、清二代中國韻書的不足，成為探究中國近代漢語音韻重要的佐證。

蔡瑛純女士，韓國人，現任韓國仁荷大學校中文系教授兼系主任，於一九七五年來臺留學，初入中國文化大學中文研究所，隨陳伯元（新雄）先生習聲韻之學，因鑑於中、韓兩民族對於近代漢語音韻關係的密切，有意發揚韓國諸先輩豐碩的漢語譯學成果，於是既撰《譯語類解所見中國音系之研究》一文以為碩士論文，旋又進入臺灣師範大學國文研究所博士班繼續深造，乃更擴充其研究領域，並以《從朝鮮對譯資料考近代漢語音韻之變遷》為題，從事博士學位論文撰述。是篇選有自十五世紀以迄十九世紀間朝鮮重要譯學資料，計有《洪武正韻譯訓》、《翻譯老乞大》、《譯語類解》、《朴通事新譯諺解》、《華音啟蒙諺解》、《華語類抄》等六種，取其共同收錄的漢字共二九七〇字，依中古三十六字母，十六攝，四聲三大部分，分圖列表逐字擬音對照，以見其譯音的狀況，從而觀察近代漢語——北方官話系統字音演變的現象。其中有例外變化時，即使只有一種資料收錄的字，也都舉例說明，列入對論物件。尤其朝鮮對譯資料的譯音性質與譯音的錯誤，也一一究明其異狀變化，眉目極為清楚，是一部對中國近代漢語音韻史甚有貢獻的著作；不僅可以參證中國既有的近代漢語音韻資料，同時也開擴近代漢語音韻研究的領域。

蔡女士學成歸國，十餘年來於教學之餘，猶孜孜於朝鮮語文與近代漢語音韻對譯的研究，有更多的發現，並發表多篇論文，對本論文的內容亦有所補苴。今彙整成書，題為《李朝朝漢對音研究》，由北京大學出版社出版。因曾忝為蔡女士博士指導教授，故樂於為其作序，寫上幾句話，既嘉其治學有成，也冀其對中國音韻之學能有更多的貢獻。

二〇〇二年四月十日

李 鎰

於臺北雙秋廬

序

據史書記載，中國與朝鮮半島（現在分爲朝、韓兩國）的交往源遠流長。相傳周武王封箕子於朝鮮，至今已三千多年了。漢代以後朝鮮和中國的關係愈來愈密切。晉代初年朝鮮三韓（即百濟、高句麗、新羅）之一的百濟王仁曾攜《論語》、《千字文》去日本。這說明在此之前中國的典籍和漢字早已傳入朝鮮，朝鮮的知識分子已掌握了漢字。西元五世紀前後，漢字進一步被用做朝鮮的文字。首先是朝鮮人用漢字來記錄自己的語言，叫做“鄉札”。即漢字的形式和意義，讀音則是朝鮮語。如“夜”字（夜晚義）念 pam。到了第七世紀，在朝鮮的官吏間流行一種“吏讀”（或稱“吏札”）。這是一種漢語與朝鮮語的結合體：大致是實詞用漢語漢字，起語法作用的虛詞只用朝鮮語讀音。第八世紀以後，朝鮮語的虛詞也借用漢字及其讀音，所謂加“口訣”。不過後來又逐漸將這種表示朝鮮語語法意義的漢字加以簡化，猶如日本的片假名。但其“吏讀”更接近漢語了。這從用漢字記錄下來的朝鮮民歌可以得到證實。在朝鮮半島，漢字的使用持續了千年以上。

此外，中國人在歷史上也曾用漢字記錄過朝鮮語詞，例如漢代揚雄的《方言》、許慎的《說文解字》都記載有若干條“燕北朝鮮洌水之間”之類的語詞。十二世紀初宋代孫穆撰《雞林類事》，記錄了朝鮮詞語近四百條（如“風曰孛纜”之類）。足見兩國文化的交流歷史悠久，影響深遠。

現在大韓民國和朝鮮民主主義人民共和國所使用的文字，即諺文，始於十五世紀。十四世紀末（1392年，當明太祖洪武二十五年）朝鮮將軍李成桂推翻王氏王朝，建立李朝政權，即李氏太祖，推行與中國明朝友好合作的政策，尊崇儒教，在首都漢城設立學校“成均館”。西元1443年（當明英宗正統元年）朝鮮李氏世宗設立了諺文廳，命精通漢學的鄭麟趾、申叔舟等創制朝鮮自己的文字，命名爲“訓民正音”。不久，申叔舟等又奉命編纂了一部以諺文注釋漢字讀音的《東國正音》（1447）。同時還著手撰集《洪武正韻譯訓》（1445—1455），即用諺文標注他們認爲是“中華之正音”的明代欽定的《洪武正韻》（成於1375年）。此後以諺文標注漢語課本或編寫漢語辭書者愈來愈多。例如《四聲通考》（已失傳）、崔世珍的《翻譯老乞大》和《翻譯朴通事》（1515？）、《四聲通解》（1517），無名氏的《老乞大諺解》（1670）、邊暹和朴世華的《朴通事諺解》（1677）、金昌祚的《朴通事新釋諺解》（1765），李應憲的《華音啓蒙諺解》（1883）以及慎以行的《譯語類解》（1690），無名氏的《華語類抄》（1880）等。

這些豐富的朝鮮語與漢語的對音材料，是研究兩種語言的語音發展史的重要依據。

蔡瑛純教授的《李朝朝漢對音研究》是第一部比較全面系統地運用這些朝漢對音資料探討近代漢語音韻史的專著。這是在她的博士論文《從朝鮮對譯資料考近代漢語音韻之變遷》的基礎上修訂擴充而成的。蔡女士在上世紀七十年代中就開始了漢語的學習與研究，先後在韓國成均館大學姜信沆教授、臺灣師範大學陳新雄教授、李鎰教授的指導下進一步著手朝漢對音的研究。首先完成了題為《〈譯語類解〉所見中國音系之研究》的碩士論文。接著撰寫她的博士論文，“歷盡艱苦，數易寒暑”，終於在八十年代中通過了答辯，獲得博士學位。回到韓國後，一直在仁川市仁荷大學從事漢語教學與研究。1992年中韓建交後，蔡教授經常偕其先生崔晚翼教授帶著學生來到北京交流。我們是在九十年代中相識的，1998年上半年她休假，到北京大學中文系來訪問一個學期，繼續她的研究工作。我們接觸得更多了。結束訪問時，我請她做了一個關於朝漢對音研究的學術報告，受到我們聽講的教師和研究生們的歡迎與肯定。2000年8月蔡教授又將她的博士論文贈送我一部。我略加翻閱，發現我們的一些韓國留學生在撰寫自己的碩士論文或博士論文時，早已參考了蔡教授的論著。所以我建議她儘快公開出版。曾聯繫幾家出版社，最後她決定北京大學出版社。

現在經過修訂、擴充、排版、印刷，蔡教授這部專著《李朝朝漢對音研究》即將問世了。我有幸先看到清樣，比較認真地讀了一遍。我深深感到蔡教授對這部專著確乎下了很大的工夫，材料非常豐富，分析十分詳盡，無論是共時的論證還是歷時的比較，都有不少新意。除了細緻的文字敘述，還做成多項表格，讓讀者能一目了然。

《李朝朝漢對音研究》除“緒論”外，共分五章。第一章主要介紹本書所依據的六種有代表性的對音材料，即十五世紀的《洪武正韻譯訓》、十六世紀的《翻譯老乞大》、十七世紀的《譯語類解》、十八世紀的《朴通事新釋諺解》及十九世紀的《華音啟蒙諺解》與《華語類抄》。這五個世紀正好相當於中國歷史上的明、清兩代。著者通過對這些用諺文翻譯的漢語讀音材料的考察審核，進而與中國元代周德清《中原音韻》（1324）以後的明代蘭茂《韻略易通》（1442）、徐孝《重訂司馬溫公等韻圖經》（1603）及清代樊騰鳳《五方元音》（1672）、李汝珍《李氏音鑑》（1808）和現代張洵如《北平音系十三轍》（1936）等韻書、韻圖進行比較研究，並引證羅常培、陸志韋、王力與董同龢等中國前輩學者的意見加以印證，認定朝鮮李朝朝漢對音的性質就是以北京音與洛陽音為代表的近代中國北方官話的語音系統。蔡著第二、三、四章則具體、詳細地分別解析了十六至十九世紀的朝漢對音資料所反映的近代漢語官話音系的聲母、韻母和

聲調的特點及其發展過程和演變規律。這是全書的主體，占了全書的約五分之四的篇幅，內容豐富，有不少精到的見解。特別是作者注意到中朝“兩個民族語言語音系統的特徵不同以及聽覺上的混淆所造成的對音上不可能完全一致的問題”，從而避免了死硬的、主觀的錯誤判斷，而能夠做出比較客觀的分析，得出了比較正確的結論。這與中國學者們研究同時期的記錄北方官話音系的韻書、韻圖所得的結論基本一致，可以互相印證。

蔡著第五章，即最後一章《李朝對譯漢音中國官話方言之關係》，篇幅不多，但我覺得頗為重要。作者通過對二十世紀初以前四百年中朝鮮的使節、翻譯官與商人來中國交通路線的考察以及對這些使節商人到中國後主要停留在北京、徐州、洛陽和南京等地方音的分析、比較，推斷朝鮮朝的各種對譯漢音資料所反映的語音演變特徵，和中國明清音韻史料所記錄的近代北方官話音系中的北京音與洛陽音最為密切，特別是與北京音更為接近或相似，這一結論是可貴的，也是可信的。

當然，書中的一些文字表述與個別字音的注釋，不無可商榷之處。但只是個別例子，瑕不掩瑜。至於文字的表達，這是外國人的習慣。

作為一個外國教授，蔡瑛純女士把自己的全部精力用於漢語教學與研究，為加強中韓兩國文化教育的交流做出了積極的貢獻；而且經過艱苦的努力，撰寫出這樣一部對我們研究近代漢語語音和普通話語音發展史有著重要參考價值的專著，令我十分欽佩。所以我樂意接受她的要求，寫了以上一些可能有錯誤的話。是為序。

唐作藩 於 2002 年 9 月 28 日

自序

最初學習音韻學的時候，我爲了從《詩經》的韻腳來認識掌握中古音，抱著《廣韻》四十一聲母表和段玉裁的十七韻部，逐字搜索並熟悉它們，不知度過多少不眠之夜，從急於入門的那個時刻一直到今天，我痛感中國音韻學真是一門艱深而難啃的學問。

凡是尋蹤古人的成就，無論哪個領域，總有那些複雜紛繁而模糊的角落，僅憑有解開一團亂麻的耐心是遠遠不夠的。更何況要去找尋早已消逝的聲音，那更是飄渺而朦朧的事情。

而我，作爲一個外國人，寫這樣一本關於中國音韻學的書，爲的是探究已經隱迹於語音史的中韓兩國清晰的文化交流的蹤迹，從而確定韓國人的祖先在漢語史料方面的創造的價值，確信這些資料能有助於推動漢語發展史的研究。正是出於這種願望，我斗膽做了這樣的嘗試。

本書內容是我在碩士論文〈譯語類解所見中國音系之研究〉的基礎上，經一九七八年以後不斷擴充內容而完成的，其中前半部分完成於一九八六年，成爲我在臺灣師範大學國文研究所博士論文，以〈從朝鮮對譯資料考近代中國音韻之變遷〉爲題發表。在這之後由於忙於教學工作擱置了很長時間，直到一九九八年才重新開始增補。今天雖正式出版，但仍然有再做若干補充的餘地。我想說明的是，可以在本書的基礎上繼續擴展對李朝對漢譯音各方面的研究。

首先，我特別要感謝臺灣師範大學國文系的博士導師李鎰先生和北京大學中文系的唐作藩先生誠心誠意爲本書賜序，並提出很好的意見。要感謝張渭毅教授在百忙之中費心審閱。還要感謝北京大學的黃道林先生、周月梅先生和中國社會科學院沈儀琳先生爲本書的出版給予許多鼓勵與支援。最後，我也要感謝郭力編審和對外經貿大學的黃勇博士的幫助。

出版此書的喜悅，我更想和曾爲出版傾注了許多心血的，我的丈夫——韓國仁荷大學國際通商學部崔翼晚教授一起分享。

蔡瑛純 謹記

二〇〇二年九月韓國仁荷大學研究室

世宗^{세종}御製^{어제}訓民^{훈민}正音^{정음}

製^제는^는그^그시^시를^를세^세니^니御^어製^제는^는그^그음^음지^지스^스신^신
그^그라^라라^라訓^훈은^은그^그칠^칠세^세오^오민^민의^의百^백姓^성
이^이오^오음^음은^은스^스리^리니^니訓^훈은^은민^민의^의正^정音^음은^은
은^은百^백姓^성의^의그^그치^치는^는正^정音^음은^은스^스리^리라^라
國^국之^지語^어音^음이^이國^국의^의나^나라^라의^의正^정音^음은^은
이^이國^국의^의語^어音^음은^은말^말쓰^쓰미^미라^라

나랏말싸미

異^이乎^호中^중國^국하^하야^야異^이인^인다^다를^를세^세

그^그에^에는^는거^거체^체는^는字^자정^정一^一라^라中^중國^국의^의
皇^황帝^제의^의거^거신^신나^나라^라히^히니^니우^우리^리나^나랏^랏

하 고 이 소 리 는 우 리 나 랫 소 리 에 서 열 보
나 혓 그 타 웃 닛 머 리 예 다 나 니 라

ㅈ ㅊ ㅅ ㅅ ㅅ 字 正 齒 齧 頭 正 齒 齧 ㅅ 소 리

예 브 고

ㅈ ㅊ ㅅ ㅅ ㅅ 字 正 齒 齧 用 於 正 齒 齧

하 는 이 소 리 는 우 리 나 랫 소 리 에 서 두
타 보 나 혓 그 타 아 랫 닛 으 유 메 다

라 나 니

ㅈ ㅊ ㅅ ㅅ ㅅ 字 正 齒 齧 ㅅ 소 리

[訓民正音] (解例本)

鳥弋罔出師子孟康曰師子似虎正黃
有頰形尾端茸毛大如斗又犬生二子
曰獅故**獅****師**名草**大差**
字从犬俗音音同犬又皆歌麻泰箇獨韻
又茲說文作音同犬又皆歌麻泰箇獨韻
參是說文作音同犬又皆歌麻泰箇獨韻
綰參綰詩作參差參相**差**嶮嵯山
韻又歌**輦**連車又音韻**彈****川**
時辰之切俗音也音同辰出音韻**岬**岬岬
及峇君之門間又曰峇**岬**岬岬
關而父章从出从日**岬**岬岬
樓曰**岬**也植立也更種**蔡**蔡蔡
時也又真韻**蔡**蔡蔡
順流漢五行志卜請其釐音丑之切又
曰釐血也一曰沫也从未監本从牙誤
鮐名魚**匙**七也又**翹**翹翹
詩歸飛提提又朱提**翹**翹翹
如支漢志又齊**齊**齊齊齊
嬰兒象形又音齊**齊**齊齊
又音韻而說文類毛又汝也書而康
之士也又語助詩侯求於著乎而語室
是遠而已而巳而左傳不其餞而顏師
古注韋孟詩曰而者發端之辭又因辭
抑辭學而時習之因是之辭也其為人
也孝弟而好犯上者鮮矣抑又之鬻
辭也又顯也考工記作其鱗之而**鬻**

揣 也揣摩也又度高曰揣亦作揣俗	入 同入	入 同入	入 同入	入 同入	入 同入	入 同入	入 同入	入 同入
入 同入	入 同入	入 同入	入 同入	入 同入	入 同入	入 同入	入 同入	入 同入

入 同入	入 同入	入 同入	入 同入	入 同入	入 同入	入 同入	入 同入	入 同入
入 同入	入 同入	入 同入	入 同入	入 同入	入 同入	入 同入	入 同入	入 同入

《翻譯老乞大》(下), 1515 年頃刊, 趙炳舜氏藏,
1974 年(韓國)仁荷大學影印

